

<b>Zeitschrift:</b>	Mitteilungen / Vereinigung Schweizerischer Versicherungsmathematiker = Bulletin / Association des Actuaires Suisses = Bulletin / Association of Swiss Actuaries
<b>Herausgeber:</b>	Vereinigung Schweizerischer Versicherungsmathematiker
<b>Band:</b>	2 (1907)
<b>Artikel:</b>	Vocabulaire français-allemand de termes techniques d'actuariat
<b>Autor:</b>	Straub-Robert, R.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-967489">https://doi.org/10.5169/seals-967489</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vocabulaire français-allemand de termes techniques d'actuariat.

Par R. Straub-Robert.

Le 2<sup>me</sup> Congrès des Actuaires, tenu à Londres en 1898, avait décidé en principe l'élaboration de lexiques donnant la traduction des termes techniques d'actuariat dans les principales langues. Le Conseil exécutif du Comité permanent des Congrès internationaux d'actuaires avait été désigné pour entreprendre cette œuvre.

En attendant la publication de ces lexiques, il nous a paru utile de rassembler, dans le présent vocabulaire, les termes techniques d'actuariat dont nous avons appris à connaître les traductions française et allemande au cours de nos travaux et études. Les termes techniques d'actuariat ne sont pas très nombreux; nous en avons réuni 140 environ. Vu ce chiffre plutôt restreint, nous avons cru pouvoir renoncer à classer les termes de notre vocabulaire par ordre alphabétique, ce qui nous aurait obligé à rédiger deux vocabulaires, un français-allemand et un allemand-français; nous avons préféré grouper les termes analytiquement, dans les quatre chapitres suivants: 1<sup>o</sup> Mortalité; 2<sup>o</sup> Intérêt; 3<sup>o</sup> Rentes, Assurances; 4<sup>o</sup> Maladie, Accidents, Invalidité. Le travail a été ainsi considérablement simplifié.

Les symboles indiqués entre parenthèse sont ceux de la notation internationale.

Nous prions nos honorables confrères de ne pas considérer notre travail comme quelque chose de définitif, car il est certain que beaucoup de nos expressions professionnelles y manquent encore. Nous avons l'intention de le compléter dans la suite, et par nos propres recherches et au moyen des indications que ceux qui s'intéressent à la chose voudront bien nous faire parvenir.

Berne, avril 1907.

### 1<sup>o</sup> Mortalité — *Sterblichkeit*.

Loi de mortalité — *Sterblichkeitsgesetz*.

Table de mortalité — *Mortalitätstafel*, *Sterbetafel*,  
*Sterblichkeitstafel*.

Courbe de mortalité — *Mortalitätskurve*.

Ordre de survie — *Überlebensordnung*.

Courbe de survie — *Lebenskurve*, *Kurve der Überlebenden*.

Table par âge à l'entrée — *Selektionstafel*.

Tête choisie — *Ausgewähltes Leben*.

Mortalité présumée — *Erwartungsmässige Sterblichkeit*.

Mortalité effective — *Wirkliche Sterblichkeit*.

Taux annuel de mortalité ou  
probabilité annuelle de décès — *Jährliche Sterbeziffer* oder *einjährige Sterbenswahrscheinlichkeit* ( $q_x$ ).

Taux instantané de mortalité — *Sterblichkeitskraft*  
oder *Intensität* ( $\mu_x$ ).

Décès — *Sterbefall*.

Taux central de décès — *Zentrales Sterblichkeitsverhältnis*.

Probabilité de décès — *Sterbenswahrscheinlichkeit* ( $q$ ).

- Probabilité de décès pour  $n$  années — *n-jährige Sterbenswahrscheinlichkeit* ( ${}_n Q_x$ ).  
Surmortalité — *Übersterblichkeit*.  
Sousmortalité — *Untersterblichkeit*.  
Probabilité de survie — *Überlebenswahrscheinlichkeit* ( $p$ ).  
Probabilité annuelle de survie — *Einjährige Überlebenswahrscheinlichkeit* ( $p_x$ ).  
Probabilité de survie pour  $n$  années — *n-jährige Überlebenswahrscheinlichkeit* ( ${}_n p_x$ ).  
Espérance de vie ou vie moyenne — *Mittlere Lebensdauer* ( $e$ ).  
Espérance complète de vie — *Volle mittlere Lebensdauer* ( $\bar{e}$ ).  
Vie probable — *Wahrscheinliche künftige Lebensdauer*.  
Vie mathématique — *Mathematische Lebensdauer*.  
Ajuster une table de mortalité — *Eine Mortalitätstafel ausgleichen*.  
Formule d'ajustement — *Ausgleichungsformel*.  
Equation de survie — *Überlebensgleichung*.

## 2<sup>o</sup> Intérêt — *Zins*.

- Taux d'intérêt — *Zinsfuss* oder *Zinssatz*.  
Taux réel d'intérêt — *Wirklicher Zinsfuss* ( $i$ ).  
Taux nominal d'intérêt — *Nomineller Zinsfuss*.  
Taux instantané d'intérêt — *Zinsintensität* ( $\delta = j(\infty)$ ).  
Intérêts courus — *Marchzins*.  
Rendement — *Verzinsung, Ertrag*.  
Rendement continu — *Kontinuierliche Verzinsung*.  
Facteur d'intérêt — *Zinsfaktor*.  
Facteur d'escompte — *Diskontierungs- oder Abzinsungsfaktor* ( $v$ ).  
Usufruit — *Ertrag, Nutzniessung, Niessbrauch*.  
Nue propriété — *Nacktes Eigentum, verfangenes Gut*.

**3<sup>e</sup> Rentes, Assurances — Renten, Versicherungen.**

Rente — *Rente*.

Rente viagère — *Leibrente*.

Annuité — *Jahresrente*.

„ payable d'avance ou par anticipation — *Vorschüssige* oder *pränumerando zahlbare Rente* (a).

Annuité payable à terme échu — *Nachschüssige* oder *postnumerando zahlbare Rente* (a).

Annuité différée — *Aufgeschobene Rente* ( $a_{\bar{n}} \bar{a}_x$ ;  $\bar{a}_{\bar{n}} a_x$ ).

„ temporaire — *Aufhörende Rente* ( $a_{\bar{n}}$ ;  $a_{\bar{x}\bar{n}}$ ).

„ interceptée — *Zwischenzeitrente* ( $a_{\bar{n}} \bar{a}_x$ ;  $a_{\bar{x}\bar{n}}$ ).

„ croissante — *Steigende Rente*.

„ décroissante — *Fallende Rente*.

„ fractionnée — *Teilrente* ( $\bar{a}_x^{(m)}$ ;  $a_x^{(m)}$ ).

„ continue — *Kontinuierliche Rente* ( $\bar{a}_x$ ).

„ complète (annuité avec arrérages au décès)

— *Komplette Leibrente* ( $\hat{a}$ ).

Annuité de survie — *Einseitige Überlebensrente* ( $a_{y|x}$ ).

„ sur  $n$  têtes réunies — *Verbindungsrente* ( $a_{xyz\dots}$ ).

„ sur  $n$  têtes jusqu'au dernier décès — *Verbindungsrente bis zum letzten Tode* ( $a_{\bar{xyz}\dots}$ ).

Annuité certaine (pour  $n$  années) — *Sichere Rente*,  
*feste Rente (für  $n$  Jahre)* ( $a_{\bar{n}}$ ).

Semestrialité — *Halbjahresrente*.

Trimestrialité — *Vierteljahresrente*.

Mensualité — *Monatsrente*.

Assureur — *Versicherer*.

Assuré — *Versicherter*.

Actuaire — *Versicherungsmathematiker*.

Science actuarielle, actuariat — *Versicherungswissenschaft*.

Assurance sur la vie — *Lebensversicherung*.

Assurance en cas de vie ou capital différé — *Versicherung auf den Lebensfall (E)*.

- Assurance au décès — *Sterbeversicherung, Versicherung auf den Todesfall (A).*
- Assurance mixte — *Gemischte Versicherung (A<sub>xn̄</sub>).*
- ” à terme fixe — *Versicherung auf bestimmte Verfallzeit (A<sub>n̄</sub>) = v<sup>n</sup>.*
- Assurance temporaire — *Temporäre Versicherung, kurze Versicherung.*
- Assurance dotale — *Aussteuerversicherung.*
- Capital différé avec contre-assurance — *Versicherung auf den Lebensfall mit Prämienrückgewähr.*
- Capital différé sans contre-assurance — *Versicherung auf den Lebensfall ohne Prämienrückgewähr.*
- Assurance conditionnelle ou de survie — *Überlebensversicherung (A<sub>y|x</sub>).*
- Assurance sur plusieurs têtes réunies — *Versicherung auf verbundene Leben (A<sub>xyz...)</sub>.*
- Assurance en cas de vie ou capital différé sur plusieurs têtes, avec ou sans réversion — *Kapitalversicherung auf den Lebensfall, auf verbundene Leben, mit oder ohne Übertragung.*
- Assurance tontine — *Tontinenversicherung.*
- ” mutuelle — *Versicherung auf Gegenseitigkeit.*
- ” à prime fixe — *Versicherung mit fester Prämie.*
- Police d'assurance — *Versicherungspolice.*
- Réassurance — *Rückversicherung.*
- Coassurance — *Mitversicherung.*
- Valeur actuelle ou valeur — *Barwert.*
- ” d'une annuité — *Rentenbarwert.*
- ” ” ” de 1 — *Barwert der Renteneinheit (a<sub>x</sub>; a<sub>c</sub>).*
- Valeur de l'assurance de 1 — *Barwert der Todesfallzahlung 1 (A<sub>x</sub>).*
- Valeur de rachat (d'une police) — *Rückkaufswert, Policenwert*

Valeur de réduction, police libérée — *Umwandlungswert, beitragsfreie Police (W)*.

Réserve mathématique — *Deckungskapital (V)*.

Prime — *Prämie (P, II)*.

„ pure — *Nettoprämie*.

„ commerciale, brute ou du tarif — *Brutto- oder Tarifprämie*.

Prime-risque — *Risikoprämie*.

„ épargne — *Sparprämie*.

„ naturelle — *Natürliche Prämie*  $\left( \frac{v \cdot dx}{lx} \right)$ .

„ d'inventaire — *Inventarprämie*.

„ unique — *Einmalige Prämie oder Kaufsumme*.

„ fractionnée — *Teilprämie*.

„ additionnelle — *Zuschlagsprämie*.

„ de guerre — *Kriegsprämie*.

Surprime — *Extraprämie*.

Charge ment (de la prime) — *Prämienzuschlag (Differenz zwischen Tarifprämie und Nettoprämie)*.

Charge ment rationnel — *Angemessener Prämienzuschlag*.

Charge ment implicite — *Einbegriffener Prämienzuschlag*.

Délai d'attente ou stage — *Karenzzeit oder Wartefrist*.

Le plein — *Das Versicherungsmaximum*.

Ristourne — *Ristorno*.

Bénéficiaire d'une rente (rentier) — *Rentengenössiger (Rentner)*.

Titulaire d'une police — *Policeinhaber*.

#### 4º Maladie, Accidents, Invalidité — *Krankheit, Unfall, Invalidität*.

Système de la répartition — *Umlageverfahren*.

„ de la réserve — *Kapitaldeckungsverfahren*.

Assurance contre les maladies — *Krankenversicherung*.

- Morbidité — *Krankheitsfrequenz*.  
Ordre de morbidité — *Krankheitsordnung*.  
Facteur de réduction — *Reduktionsfaktor*.  
Force de rétablissement — *Entkrankungskraft*.  
Assurance contre les accidents — *Unfallversicherung*.  
Assurance individuelle — *Einzelversicherung*.  
    „ collective — *Kollektiv- oder gemeinschaftliche Versicherung*.  
Risque d'accident — *Unfallrisiko* oder *Unfallgefahr*.  
Fréquence des accidents — *Unfallhäufigkeit*.  
Accident mortel — *Todesunfall*.  
    „ professionnel — *Berufsunfall*.  
    „ non professionnel — *Nichtberufsunfall*.  
Incapacité totale de travail — *Vollständige Erwerbsunfähigkeit*.  
Incapacité partielle de travail — *Teilweise Erwerbsunfähigkeit*.  
Activité, validité — *Aktivität* oder *Erwerbsfähigkeit*.  
Invalidité — *Invalidität* oder *Erwerbsunfähigkeit*.  
Degré de l'invalidité — *Grad der Invalidität*.  
Ordre de validité — *Aktivitätsordnung*.  
Recouvrement de la validité — *Reaktivierung*.  
Assurance contre l'invalidité — *Invalidenversicherung*.  
    „ pour les veuves et les orphelins — *Witwen- und Waisenversicherung*.  
Assurance populaire — *Volkversicherung*.  
Retraite — *Rücktritt*.  
Pension de retraite — *Rücktrittsrente* oder *Altersrente*.  
Droit à la retraite — *Rücktritts- oder Pensionsberechtigung*.  
Pensionner, mettre à la retraite — *Pensionieren*.  
Invalider — *Invalidieren*.  
Mise à la retraite, pensionnement — *Pensionierung*.  
Invalidation — *Invalidierung*.
-

